

Nederlands: Vertaling uit de vreemde taal (A005904)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 5.0 **Studietijd 150 u**

Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025

A (semester 2)	Duits, Engels, Frans, Italiaans, Nederlands, Russisch, Spaans, Turks	Gent
B (semester 2)	Frans, Nederlands	Gent

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Spiessens, Anneleen	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Baeyens, An	LW22	Medewerker
Lampaert, Bethsabée	LW22	Medewerker
Van Liefveringhe, Joeri	LW22	Medewerker
Wuytack, Kristien	LW22	Medewerker
Boone, Griet	LW22	Medelesgever
Denturck, Kathelijne	LW22	Medelesgever
Hendrickx, Bart	LW22	Medelesgever
Vandewalle, Johan	LW22	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, taaltechnologie)	3	B
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, taaltechnologie)	3	B
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	5	A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, taaltechnologie)	3	B
Schakelprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	3	B
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen	5	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	5	A, B

Onderwijstalen

Frans, Italiaans, Duits, Russisch, Spaans, Engels, Turks, Nederlands

Trefwoorden

Vertalen in het Nederlands, vertaalwetenschap, vertaaltechniek, betekenisoverdracht, tekstanalyse, schrijfvaardigheid, contrastieve taalkunde, vertaaldidactiek

Situering

Het opleidingsonderdeel biedt een taalonafhankelijk deel waarin enerzijds theoretische concepten uit BA1 ('Inleiding in de vertaalwetenschap') worden herhaald en toegepast, en waar anderzijds ruim aandacht wordt geschonken aan taaloverschrijdende vertaaltechnieken, kritisch gebruik van naslagwerken en Nederlandse schrijfvaardigheid (aansluitend bij het BA1-vak 'Nederlands: taalvaardigheid' en het BA2-vak 'Nederlands: schrijfvaardigheid'). In de taalspecifieke werkcolleges leren studenten stijlmiddelen en argumentatie in de vreemde taal te herkennen. Ze denken na over de betekenis die een tekst genereert en over technieken of strategieën om die betekenis over te brengen naar een nieuw doelpubliek, in een nieuwe doelcultuur. Deze houding vormt later de basis voor het vertalen van gespecialiseerde teksten (in de master), bijvoorbeeld economische, medische, juridische teksten, teksten uit de wereld van kunst en cultuur, en literaire teksten.

Inhoud

De taalonafhankelijke colleges bieden een ondersteunend kader waarbinnen gewerkt wordt aan schrijfvaardigheid en vertaaltechnieken, en waarbinnen studenten reflecteren over hun eigen vertaalcompetenties en leertraject. Voor de taalspecifieke colleges vertalen studenten thuis authentieke teksten die verband houden met actuele maatschappelijke onderwerpen. Tijdens de les leren ze vertaalproblemen te herkennen, teksten te hertalen in idiomatisch Nederlands en raken ze vertrouwd met de transformaties die een brontekst ondergaat in vertaling. De lesgever spitst zich toe op specifieke en veel voorkomende vertaalproblemen per talenpaar. Studenten maken kennis met de geldende normen binnen de professionele vertaalwereld, maar verdiepen ze ook hun kennis van de cultuur van de vreemde taal.

Begincompetenties

N2VN, vertalen in het Nederlands uit de vreemde taal, bouwt voort op kennis en competenties verworven tijdens de vakken 'Nederlands: taalvaardigheid (BA1)', 'Nederlands: schrijfvaardigheid' (BA2), 'Inleiding in de vertaalwetenschap' (BA1) en 'Geschiedenis en cultuur' (BA1 of BA2). Voor de schooltalen Engels, Frans en Duits vertrekken we vanuit verworven inzichten rond vertalen en/of contrastieve taalkunde uit BA1. Voor alle andere vreemde talen vormt dit opleidingsonderdeel de eerste kennismaking met vertalen in de moedertaal.

Eindcompetenties

- 1 Het Nederlands beheersen op het niveau van de professionele moedertaalgebruiker zowel met betrekking tot begrijpen, als schrijven [B.1.1; met toetsing]
- 2 Kennis en inzicht bezitten met betrekking tot de culturele en institutionele context van de betrokken taalgebieden en voor de interculturele relaties en verschillen, en die gericht gebruiken bij de interpretatie, vertaling en productie van geschreven teksten [B.1.5; zonder toetsing]
- 3 Kennis en inzicht bezitten met betrekking tot tekstproductie en vertaalprocessen

- [B.1.6.; met toetsing].
- 4 Kritisch reflecteren over het eigen denken, leren, beslissen en handelen [B.3.3.; zonder toetsing].
 - 5 Getuigen van intellectuele nieuwsgierigheid en een ingesteldheid tot levenslang leren [B.3.4; zonder toetsing].
 - 6 Schriftelijke communicatie adequaat interpreteren en analyseren [B.6.1; met toetsing].
 - 7 Zelfstandig teksten van gemiddelde moeilijkheidsgraad vertalen vanuit de vreemde taal in het Nederlands [B.6.4 met toetsing].
 - 8 Relevante woordenboeken en naslagwerken kennen, efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren [B.6.5; met toetsing].
 - 9 Relevante elektronische hulpmiddelen kennen efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren [B.6.5. zonder toetsing].
 - 10 Kennis en inzicht bezitten met betrekking tot betekenisoverdracht [B.1.6.; met toetsing].
 - 11 Realia (culturele referenties) kunnen herkennen in de brontekst. Strategieën kunnen toepassen om realia in vertaling weer te geven [met toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Hoorcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Alle studenten bereiden thuis bijna wekelijks een vertaling voor. In de 8 taalspecifieke werkcolleges wordt er uitgebreid stilgestaan bij de vertaalproblemen en vertaalfouten waarop studenten tijdens het examen geëvalueerd worden. In de 4 taalonafhankelijke colleges maken de studenten kennis met algemenere concepten en technieken voor het vertalen uit de vreemde taal.

Studiemateriaal

Type: Slides

Naam: Slides

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Beschikbaar op Ufora : Ja

Referenties

- *Filter, tijdschrift over vertalen*, online, <http://www.tijdschrift-filter.nl/> en op papier (bibliotheek VTC)
- Stella Linn en Arie Molendijk, *Vertalen uit het Frans. Tekst en uitleg*, Bussum: Uitgeverij Coutinho, 2010.
- Stella Linn en Miel Slager, *Vertalen uit het Spaans. Tekst en uitleg*, Bussum: Uitgeverij Coutinho, 2007.
- Karinne Eyckmans en Winibert Segers, *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*, Kortrijk: uitgeverij UGA, 2006.
- Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke, Monique C. Cormier, *Terminologie van de vertaling* (vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers), Nijmegen : Vantilt, 2003.
- Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke, Monique C. Cormier, *Terminologia della traduzione* (bewerkt voor het Italiaans door Margherita Ulrych, vertaald in het Italiaans door Caterina Falbo en Maria Teresa Musacchio), Milano: Hoepli, 2002.
- <http://taaladvies.net/>
- Syllabi van relevante vakken uit BA1 en BA2.
- Vertaaleblog van vertalers Rokus Hofstede en Martin de Haan <http://www.hofhaan.nl/>

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Individuele begeleiding aansluitend op de lessen, of na afspraak via e-mail met de lesgevers.

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Tijdens het schriftelijk examen maken de studenten een Nederlandse vertaling van twee teksten in de twee vreemde talen die zij in hun curriculum volgen. Het gaat om teksten of tekstfragmenten die aansluiten bij hedendaagse maatschappelijke ontwikkelingen.

Eindscoreberekening

Elke vertaling telt voor 50% van de eindscore.

Een voldoende voor 1 taal uit de eerste zitting kan overgedragen worden op de tweede zitting.

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling aanwezigheid in overleg met de betrokken lesgever.
Eventueel vervangopdracht.